

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод публицистических текстов Б1.В.ДВ.8

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Мирзиева Л.Р.

Рецензент(ы):

Аликберова А.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Аликберова А. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б.с. Мирзиева Л.Р. Кафедра алтаистики и китаеведения отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения ,
LRMirzieva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель данного курса - получить достаточное представление о публицистических текстах на китайском языке и особенность их перевода на русский язык; приобрести навыки адекватного перевода с китайского языка на русский язык и наоборот.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 58.03.01 Востоковедение и африканистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Предполагается, что для изучения данной дисциплины, студенты проходят практический курс и углубленный практический курс основного китайского языка, осваивают дисциплины по теории и практике перевода, русского языка и культуры речи, а также осваивают ряд общелингвистических дисциплин.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.
ОК-7 (общекультурные компетенции)	владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способность и готовность профессионально составлять и оформлять научно-техническую документацию, отчеты, представлять результаты работы с учетом особенностей потенциальной аудитории.
ПК-12 (профессиональные компетенции)	знание способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода.
ПК-13 (профессиональные компетенции)	умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-11 (профессиональные компетенции)	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-15 (профессиональные компетенции)	уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

специфику перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский язык, а также о лексических, грамматических, стилистических и социо-культурных проблемах перевода

2. должен уметь:

ориентироваться в теоретических вопросах перевода, различать разновидности перевода, критерии и трудности при переводе различных видов текста

3. должен владеть:

навыком адекватного литературного письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский язык текстов различных по тематике и уровню лексико-грамматической сложности

4. должен демонстрировать способность и готовность:

-демонстрировать профессионально профилированные знания основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологии; владение культурой мышления, знанием его общих законов, способность в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном и китайском языках;

-способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Китае, Юго-восточной Азии и о мире в целом;

-способность свободно общаться, устно и письменно переводить с китайского языка и на китайский язык тексты культурного, политико-экономического, официально-делового характера и др.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Публицистические тексты и перевод	6	1-2	2	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
2.	Тема 2. Лексические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык	6	3-4	2	2	0	
3.	Тема 3. Синтаксические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык	6	5-6	2	2	0	
4.	Тема 4. Грамматические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык	6	7-8	2	2	0	
5.	Тема 5. Стилистические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык	6	9-10	2	2	0	
6.	Тема 6. Особенности перевода публицистических текстов о глобальных проблемах современности	6	11-12	2	2	0	
7.	Тема 7. Особенности перевода публицистических текстов по темам традиционной и современной культуры и искусства Китая	6	13-14	2	2	0	
8.	Тема 8. Особенности перевода публицистических текстов по темам внутренней и внешней политике КНР	6	15-16	2	2	0	
9.	Тема 9. Особенности перевода публицистических текстов по экономике и социальным вопросам КНР	6	17-18	2	2	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Публицистические тексты и перевод

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция, посвященная особенностям общественно - политического перевода, общим вопросам перевода, таким как разновидности перевода (литературный, дословный, аннотационный, реферативный и т.д.), методы и теории перевода и т.д.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение заданий на выявление публицистического текста, а также различение видов перевода.

Тема 2. Лексические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о лексических вопросах перевода затрагивает следующие вопросы: 1. перевод на уровне слов: -установление значения слов; - особенности перевода слов в общественно - политических текстах; - интернациональные слова; - заимствованные слова; - неологизмы; -многофункциональные слова; 2. перевод на уровне словосочетаний: - свободные словосочетания; -перевод заголовков; 3. перевод на уровне предложений: - перевод фразеологических единиц (полсловиц, поговорок, выражений и т.д.) -перевод различных речевых клише, формул вежливости, устойчивых фраз и т.д.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разбор лексических особенностей публицистического текста. Выполнение упражнений на перевод слов, словосочетаний и предложений с китайского языка на русский и наоборот.

Тема 3. Синтаксические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция рассматривает особенности синтаксического характера перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение упражнений, разбор синтаксических особенностей публицистического текста на китайском языке.

Тема 4. Грамматические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о грамматических особенностях перевода текстов публицистического характера: в частности, вэньянизмов в публицистике и трудности их перевода; правильное употребление временных категорий на русский язык; переводы заголовков, сложносочиненных предложений и т.д.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение упражнений, выявление и разбор грамматических особенностей публицистического текста на китайском языке.

Тема 5. Стилистические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Рассматриваются основные стилистические фигуры и способы их передачи с китайского языка на русский язык.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение упражнений, разбор стилистических особенностей публицистического текста на китайском языке.

Тема 6. Особенности перевода публицистических текстов о глобальных проблемах современности

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о лексико-грамматических и стилистических особенностях перевода публицистических текстов о глобальных проблемах современности.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текстов о глобальных проблемах современности.

Тема 7. Особенности перевода публицистических текстов по темам традиционной и современной культуры и искусства Китая

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о лексико-грамматических и стилистических особенностях перевода публицистических текстов о китайской традиционной и современной культуре и искусстве.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текстов о китайской традиционной и современной культуре и искусстве.

Тема 8. Особенности перевода публицистических текстов по темам внутренней и внешней политике КНР

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о лексических, грамматических, стилистических особенностях перевода публицистических текстов по темам внутренней и внешней политике КНР.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текстов по темам внутренней и внешней политике КНР.

Тема 9. Особенности перевода публицистических текстов по экономике и социальным вопросам КНР

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Рассмотрение особенностей перевода публицистических текстов по экономике и социальным вопросам в КНР.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текстов по экономике и социальным вопросам в КНР.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Публицистические тексты и перевод	6	1-2	Подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
2.	Тема 2. Лексические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык	6	3-4	Подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
3.	Тема 3. Синтаксические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык	6	5-6	Подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
4.	Тема 4. Грамматические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык	6	7-8	Подготовка к домашнему заданию	6	Домашнее задание

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Стилистические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык	6	9-10	Подготовка к домашнему заданию	4	Домашнее задание
6.	Тема 6. Особенности перевода публицистических текстов о глобальных проблемах современности	6	11-12	Подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
7.	Тема 7. Особенности перевода публицистических текстов по темам традиционной и современной культуры и искусства Китая	6	13-14	Подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
8.	Тема 8. Особенности перевода публицистических текстов по темам внутренней и внешней политике КНР	6	15-16	Подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
9.	Тема 9. Особенности перевода публицистических текстов по экономике и социальным вопросам КНР	6	17-18	Подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На лекциях:

- информационная лекция;
- интерактивная лекция.

На практических занятиях:

- устный ответ на вопрос;

- дискуссия;
- чтение, анализ и перевод фрагментов публицистических текстов;
- коллективное выполнение заданий в подгруппах с последующим представлением результатов и дискуссией.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Публицистические тексты и перевод

Устный опрос, примерные вопросы:

Студентам необходимо ответить на вопросы, касающиеся видов перевода, теорий и моделей перевода; работа с текстами на китайском языке: определение текстов публицистического характера, выявление ключевых особенностей.

Тема 2. Лексические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык

Устный опрос, примерные вопросы:

Работа с примерами публицистических текстов на определение их лексических особенностей.

Тема 3. Синтаксические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык

Устный опрос, примерные вопросы:

Работа с примерами публицистических текстов на определение их синтаксических особенностей.

Тема 4. Грамматические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык

Домашнее задание, примерные вопросы:

Работа с примерами публицистических текстов на определение их грамматических особенностей.

Тема 5. Стилистические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский язык

Домашнее задание, примерные вопросы:

Работа с примерами публицистических текстов на определение их стилистических особенностей.

Тема 6. Особенности перевода публицистических текстов о глобальных проблемах современности

Письменная работа, примерные вопросы:

Выполнение перевода публицистического текста по теме: в устной и письменной форме.

Тема 7. Особенности перевода публицистических текстов по темам традиционной и современной культуры и искусства Китая

Письменная работа, примерные вопросы:

Выполнение перевода публицистического текста по теме: в устной и письменной форме.

Тема 8. Особенности перевода публицистических текстов по темам внутренней и внешней политике КНР

Письменная работа, примерные вопросы:

Выполнение перевода публицистического текста по теме: в устной и письменной форме.

Тема 9. Особенности перевода публицистических текстов по экономике и социальным вопросам КНР

Письменная работа, примерные вопросы:

Выполнение перевода публицистического текста по теме: в устной и письменной форме.

Итоговая форма контроля

зачет (в 6 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Перечень примерных вопросов к зачету:

1. Особенности перевода публицистических текстов: переводческие инструменты и подходы.
2. Общие вопросы перевода: теории и методы перевода.
3. Разновидности перевода (литературный, дословный, аннотационный, реферативный и т.д.)
4. Особенности перевода слов в публицистических текстах на китайском языке. Установление значения слов.
5. Интернациональные слова, заимствованные и многофункциональные слова.
6. Особенности перевода на уровне словосочетаний. Свободные словосочетания.
7. Особенности перевода на уровне предложения. Перевод заголовков.
8. Грамматические вопросы перевода публицистических текстов на китайском языке.
9. Перевод эмфатических конструкций.
10. Изменение структуры предложения при переводе.

7.1. Основная литература:

1. Публицистический текст: Лингвистический анализ: Учебное пособие / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 304 с.

URL:<http://znanium.com/bookread.php?book=241757>

Ссылка: <http://znanium.com/bookread.php?book=241757>

2. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

URL:<http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>

Ссылка:<http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>

3. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / В.Ф. Щичко - М. : Восточная книга, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305111.html>

Ссылка: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785787305111-SCN0001.html>

7.2. Дополнительная литература:

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>

7.3. Интернет-ресурсы:

интернет- журнал "Новое восточное обозрение" - <https://journal-neo-ru.livejournal.com/>

интернет-журнал ?Новое восточное обозрение? - <http://www.ru.journal-neo.com/>

китайский центральный телеканал - russian.cntv.cn

Риа новости - ria.ru

сайт газеты Жэньминь жибао - <http://russian.people.com.cn/>

Синьхуа Новости - <http://www.xinhuanet.com/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод публицистических текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Принтер и ксерокс для создания раздаточных материалов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Языки и литературы стран Азии и Африки (китайский язык) .

Автор(ы):

Мирзиева Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Аликберова А.Р. _____

"__" _____ 201__ г.